

から 76 説 清 末 小

2005.1.1

「天方夜譚」小考	.....樽本照雄	1
1909年発表の一篇“狂人日記”	.....范伯羣	17
【資料】催醒術	.....冷	19
晩清小説作者掃描(壺)	.....武禧	21
百年是非,如何評説? 1	.....歐陽榮雪	24
録吳趸人《端陽新樂府》	.....武禧	30

清末小説から30 本年もよろしくおねがいたします。歐陽榮雪論文は、短期連載です。樽本の「漢訳アラビアン・ナイト」は、紙幅の関係で本号は休載しました。巻末広告に示したように、『清末小説研究ガイド2005』を発行しております。本誌次号は4月発行予定。短文歓迎

清末小説研究会 日本〒520-0806 滋賀県大津市打出浜 8 番4-202 樽本照雄方

「天方夜譚」小考

樽本照雄

はじめてのウイーンなのに、通りのあちこちになつかしい空気を感じる。ホテルを出た左手すぐのシュテファン寺院を目前にすると、嗅覚が刺激されてそう思う。子供のころの風景がよみがえってきそうな感覚だ。あるはずのない不思議さを味わいながらペスト記念柱をあとにし

てしばらく歩いてから気がついた。観光用馬車が落としていった馬糞のニオイが原因だった。興ざめの気持ちで書店に入る。当地での「アラビアン・ナイト」にはどのようなものがあるのか知りたいという単純な理由からだ。女性店員にたずねると、そんなものは聞いたことがない、とけんもほろろのお言葉である。子供でも知っているあの「アラビアン・ナイト」なのだが。わけのわからぬ対応をされて、なにかおかしいと頭をよぎる。好色本だと思われたのではないか。私は意外に思う。

漢語に翻訳された「アラビアン・ナイト」を調べていて、中国では好色本の扱いはされていないとわかっている。その種類の発想からは、もともと無縁の存在なのである。

それにしても、“The Arabian Nights”

Entertainments”あるいは“The Arabian Nights”を漢訳して、なぜ「天方夜譚」なのか。

「一千(零)一夜」というのならわかる。“The Thousand and One Nights”、または“The Thousand Nights and One Night”を直訳すれば、そうなる。

清末の辞書を見れば Arab は「亜喇伯人、無家者、亜喇伯馬」である。“The Arabian Nights”はそのまま「亜喇伯夜譚」ではないか。

周桂笙が「一千零一夜」と翻訳して次のように説明している。すなわち、書名はもともと「阿拉伯夜談笑録」であって「一千零一夜」はその俗称である、と*1。「阿拉伯夜談笑録」は、“The Arabian Nights' Entertainment”を漢訳してまことに自然な題名だということができる。

中国で広く知られているのは、奚若訳の『天方夜譚』(商務印書館 丙午(1906)年 四月/1913.12再版。説部叢書初集第54編)だ。その「序」には、「天方夜譚、または一千一夜という。アラビアの著名な小説である(天方夜譚。亦曰一千一夜。為阿刺伯著名説部)」と解説する。アラビアを阿刺伯と音訳するならば、これを利用して「阿刺伯夜譚」となってもいい。

あるいは、「天方」がアラビアの古称だというなら、別の古称「大食」を使って「大食夜譚」「大食国夜譚」ではいけなかったのか。

「アラビアン・ナイト」の漢訳が発行される以前、中国の文献は、該作品をどのように紹介しているのだろうか。今で

は定着している「天方夜譚」という書名が出現するまでの状況をさぐる。

1. 林則徐のばあい

中国の著作のなかで「アラビアン・ナイト」に言及するものに、林則徐の「四洲志」*2がある。

「四洲志」といっても文芸評論の著作ではない。地理書だ。世界諸国の実情を紹介した外国事情案内書である。なぜ、このような地理書に「アラビアン・ナイト」が出てくるかといえば、理由は簡単だ。外国事情の紹介なのだから、文芸方面を紹介して、そういう作品があるというだけのこと。

とにかく、「アラビアン・ナイト」の題名だけでも出ていますという程度の記述を含めて、中国では、「四洲志」が一番古いらしい*3。

近有小説謂之《一千零一夜》，
詞雖粗俚，亦不能謂之無詩才（近頃、
「一千零一夜」という小説がある。
言葉は粗雑ではあるが、詩の才能が
ないということとはできない）21頁

作品名だけで内容の紹介は、ない。だが、たしかに「アラビアン・ナイト」である。いうまでもないが、その頃、漢訳はまだなされていない。

欽差大臣に登用された林則徐は、1839年、アヘン禁止のために広州に到着した。これが、発端である。彼は、諸外国の実情を知る必要を感じた。外国の事情を知

らなければ、交渉もなにもありはしない。最新の情報を求めた。人員を組織して新聞、書籍を翻訳させ、外国にくわしい人々から事情聴取をすることにする。その翻訳成果のひとつが、「四洲志」なのだ。「……イギリス人慕瑞著の『世界地理大全』を幕僚に翻訳させ、みずから脚色、編集して『四洲志』が成った」⁴。

ここで幕僚といっているのは、翻訳の仕事に従事した亜孟、袁徳輝、亜林、梁進徳らを指すのであろう⁵。

アジア、アフリカ、ヨーロッパ、および南北アメリカはひとつに数えて4大陸、すなわち「四大洲」の主要国家を紹介するところからその題名になっている。1841年には、全部の原稿が完成していた。「アラビアン・ナイト」に関する箇所は、「阿丹国」に見える。

もとづいた原本は、ヒュー・マレー Hugh Murray 『地理学百科事典 AN ENCYCLOPÆDIA OF GEOGRAPHY』(London, 1834) だ⁶。

ただし、「四洲志」は、原本『地理学百科事典』を直訳したものではないという。随所に林則徐の見解をまじえているのだそうだ。

さきに示したとおり、「アラビアン・ナイト」を紹介して「言葉は粗雑ではあるが、詩の才能がないということではできない」という表現があった。言葉は少ないが「アラビアン・ナイト」についての評価になっている。書き方からして、いかにも、林則徐の見解のように見える。林則徐が原作についての知識を持ってお

り、彼独自の評価を下した、と思えなくもない。

事実、「アラビアン・ナイト」についてのこの記述は林則徐の見解だ、と考える人がいる。「四洲志」に「アラビアン・ナイト」がでてくると指摘した孟昭毅その人である。

孟昭毅は、ガランのフランス語訳、アラビア語原本のカルカット版、プーラク版、ブルクシュタールのドイツ語訳、バートンの英訳などを列挙し、「林則徐のいう「近頃、「一千零一夜」という小説がある」とはどの版本を指しているのかわからない」、という⁷。

これでは、林則徐がフランス語ばかりか各国語に通じていたことになる。ありえない。

にもかかわらず、「言葉は粗雑ではあるが、詩の才能がないということではできない」は、林則徐の考えだと断定して孟昭毅は疑わない。当時の知識人が外国の文献を読むと思うことこそが現実離れしている。それよりも、彼は、「四洲志」に英語の元本があったことを知らないらしい。

林則徐の考えかどうかを確かめるためには、このばあい、その拠った原本を見るのが普通の手順である。

2. マレー『地理学百科事典』

ヒュー・マレーの『地理学百科事典』⁸ 初版は、2冊本、通しノンブルで1,567頁もある。ついでにいうと、1838年版は、活字をわずかに大きくして、判型も拡大

AN
ENCYCLOPÆDIA
OF
GEOGRAPHY:

COMPRISING A
COMPLETE DESCRIPTION OF THE EARTH,
Physical, Statistical, Civil, and Political;
EXHIBITING ITS RELATION TO THE HEAVENLY BODIES,
ITS PHYSICAL STRUCTURE,
THE NATURAL HISTORY OF EACH COUNTRY,
AND THE INDUSTRY, COMMERCE, POLITICAL INSTITUTIONS,
AND CIVIL AND SOCIAL STATE
OF
ALL NATIONS.

BY HUGH MURRAY, F.R.S.E.

ASSISTED BY THE FOLLOWING GENTLEMEN, IN THEIR RESPECTIVE DEPARTMENTS OF SCIENCE:

ASTRONOMICAL AND MATHEMATICAL
GEOGRAPHY:
WILLIAM WALLACE, A.M. F.R.S.E.
PROFESSOR OF MATHEMATICS IN THE UNIVERSITY
OF EDINBURGH.
GEOLOGY AND THE DISTRIBUTION OF
MINERALS:
ROBERT JAMESON, F.R.S.E.
REGIUS PROFESSOR OF NATURAL HISTORY,
LECTURER ON MINERALOGY, ETC. IN THE UNIVERSITY
OF EDINBURGH.

BOTANY AND THE DISTRIBUTION OF
PLANTS:
W. J. HOOKER, LL.D. F.R.A. & L.S.
REGIUS PROFESSOR OF BOTANY IN THE UNIVERSITY
OF GLASGOW.
ZOOLOGY AND THE DISTRIBUTION OF
ANIMALS:
WILLIAM SWAINSON, ESQ. F.R.S.
& F.L.S. &c. &c.

ILLUSTRATED BY EIGHTY-TWO MAPS,

DRAWN BY SIDNEY HALL,

AND UPWARDS OF A THOUSAND OTHER ENGRAVINGS ON WOOD,

BY R. BRANSTON,

FROM DRAWINGS BY SWAINSON, T. LANDSEER, SOWERBY, STRUTT, &c.

REPRESENTING THE MOST REMARKABLE OBJECTS OF NATURE AND ART
IN EVERY REGION OF THE GLOBE.

LONDON:

LONGMAN, REES, ORMÈ, BROWN, GREEN, & LONGMAN,
PATERNOSTER-ROW.

1834.

which the inner is reserved for the females. Here, unless when the husband receives visits of ceremony, they go about almost as freely as European females. In the cities, on the contrary, they never appear in public without a veil, like that of the Egyptians, having only two holes for the eyes to peep through. It is a remark, that Arabian women often maintain great sway over their husbands, and even hold them in open subjection.

3898. *The religion of Mahomet*, which originated in Arabia, still maintains undisputed sway; and Christians, who were once numerous, are now so completely extirpated, that Niebuhr could not hear of a single church existing. The *Sunites* and the *Shiites*, who divide between them the empires of Turkey and Persia, and wage such mortal hostility about they know not what, have also their respective districts in Arabia. The *Sunites* rank foremost, having always had in their possession the holy cities of Mecca and Medina. The *Zeidites* and the *Beiaris*, two native sects, reign in the eastern territory of Ommon. These, though they unite in acknowledging the authority of Mahomet and the Koran, have, like other religious sects, some differences, in virtue of which they account themselves the only acceptable worshippers, and all others as heretical and profane. A much more mild and tolerant spirit, however, animates the sects peculiar to Arabia, and is thence communicated to those of foreign origin. They are not affected by the same hostile feelings towards those of other religions, and are strangers to that furious spirit of proselytism which rages among Mahometans in general. Contempt towards foreign sects has with them three gradations: it falls lightest on the Christians; on the Jews next; and heaviest of all on the Banians. The Christians, when they appear in the character of merchants, the only capacity in which Europeans of any consideration usually resort to this country, experience little difference of treatment on account of their faith; and even the Banians, on the same footing, are allowed to settle, and carry on, in Ommon, extensive traffic. Lately, the Wahabite sect, whose political influence has already introduced them to our notice, had absorbed nearly the whole of central Arabia; but their contest with Mohammed Ali, and his triumphant success, have now reduced their influence to a very low ebb.

3899. *The Arabic*, akin to the Hebrew and the Persian, ranks among the classic languages of the East. The distinguished works, however, which have raised it to this eminence were produced out of the limits of Arabia, in the splendid courts founded by the Mahometan conquerors. Yet the spirit which breathes in them is still to a great extent Arabian. The perpetual movements among this multitude of little tribes, their wanderings, their feuds, their wars, the comparative estimation of the female sex, have generated a spirit of romance and adventure affording scope for the imagination. The tale, in listening to which the Asiatic, as he reclines at ease in the coffee-house, finds his most refined and animating amusement, seems to be the form of composition carried by their writers to the greatest perfection. The stories, indeed, so celebrated under the name of the *Thousand and one Nights*, were produced at Bagdad, under the brilliant reign of Haroun Alraschid. That work has, however, a basis of Arabian ideas mingled with those inspired by a splendid and mercantile capital. The romance of *Antar*, lately introduced to the British public, was produced within Arabia itself; and, though of ruder construction, and less suited to the general taste of mankind, is by no means destitute of poetical merit. The Arabians have still poets, who celebrate the exploits of their sheiks; but none of these can dispute the palm with the ancient bards of the nation. The works upon astronomy, history, geography, and medicine, by which Arabian writers have distinguished themselves, were produced at Bagdad, Fez, and Cordova; and these sciences, in Arabia itself, have always been and are in a very low condition. The first elements of knowledge, however, are pretty generally diffused. Schools are attached to every mosque; and there are others, by means of which many, even among the lowest of the people, learn to read and write. The schools are merely sheds, open toward the street, in which the scholars repeat their lessons aloud, undisturbed by what is going on without. Printing, however, has not made any progress; and the Arabs, who value themselves on an easy and flowing mode of writing, dislike the stiff appearance which their characters make when they issue from the presses of Europe.

SECT. VII. *Local Geography.*

3900. *In making the circuit of Arabia*, we shall begin with the region at the head of the Red Sea, one of the most desert tracts of this desert land; yet a celebrated and sacred spot, where rise the holy mounts of Horeb and Sinai. The wilderness in which they are situated is most gloomy, presenting long ranges of rugged and precipitous rocks, intersected by deep valleys, at the bottom of which are found the only traces of verdure. Sinai is ascended by a very steep route, which in many places is rendered practicable only by steps cut in the rock. The summit is marked both by a Christian church and a Mahometan mosque; and this combined veneration is further cherished by a pretended impression made in the rock by the foot of the camel on which Mahomet was conveyed up to heaven. Sinai can boast of two spacious convents erected on opposite sides of the mountain, for the reception of the numerous pilgrims by whom it was once visited. The largest, called the Monastery of the Forty

し、第1冊597頁、第2冊592頁、第3冊624頁(索引を含む)の合計1,813頁にのぼる大冊だ。「四洲志」は、原文に大幅な削除と圧縮をくわえて要約していることがわかる。

百科事典のアラビアに関する記述は、パート、ブック、アジアの第3章に見える(916-927頁)。

先に示した「アラビアン・ナイト」が出てくる箇所は、以下のとおりだ(下線は樽本)。

3899. The Arabic, akin to the Hebrew and the Persian, ranks among the classic *languages* of the East. The distinguished works, however, which have raised it to this eminence, were produced out of the limits of Arabia, in the splendid courts founded by the Mahometan conquerors. Yet the spirit which breathes in them is still to a great extent Arabian. The perpetual movements among this multitude of little tribes, their wanderings, their feuds, their wars, the comparative estimation of the female sex, have generated a spirit of romance and adventure affording scope for the imagination. The tale, in listening to which the Asiatic, as he reclines at ease in the coffee-house, finds his most refined and animating amusement, seems to be the form of

composition carried by their writers to the greatest perfection. The stories, indeed, so celebrated under the name of the *Thousand and one nights*, were produced at Bagdad, under the brilliant reign of Haroun Alraschid. That work has, however, a basis of Arabian ideas mingled with those inspired by a splendid and mercantile capital. The romance of *Antar*, lately introduced to the English public, was produced within Arabia itself; and, though of ruder construction, and less suited to the general taste of mankind, is by no means destitute of poetical merit. The Arabians have still poets, who celebrate the exploits of their sheiks; but none of these can dispute the palm with the ancient bards of the nation. (アラビア語は、ヘブライ語、ペルシア語と同種であり、東方の伝統言語に分類される。しかし、この言語を高みに押し上げた顕著な作品は、アラビアの境界外、すなわちマホメット教の征服者によって建設された華麗な王宮において作成された。もっとも、それらのなかに息づいている精神は、大部分のアラビア人のなかに、まだ存在している。小部族のこの人々に共通する絶え間のない活動、すなわち彼らの放浪、抗争、戦争、また女性についての比較推定は、空想の領域を押し広げながら恋愛と冒険の精

神を生み出した。喫茶店でくつろいで横になったアラビア人が、もっとも洗練され生き生きとした楽しみだと考えて聞き入っている物語は、これらの作者たちによって偉大な完成に到達した組み合わせ形式のように思われる。もちろん、「千一夜物語」の名前で有名な物語は、バグダッドで、ハルウン・アル・ラシッドの素晴らしい統治時期に制作された。しかしながらその作品は、輝かしくしかも商業的な資本によって発生したものとない交ぜになったアラビア人の発想の原理を維持している。「アンタル物語」の恋愛は、近頃、イギリスの人々に紹介されたが、アラビアの内部で制作された。構成がやや粗雑であり、人々の一般的好みにはいささか適さないとはいえ、詩的長所がとぼしいというわけでは決してない。アラビア人にも彼らの族長の功績を公表した詩人はいる。しかし、古代の詩人たちよりも勝るものはひとりもない。……) 294頁

引用部分についていうと、初版と1838年版とでは、ほとんど同文である。ただ、3カ所が異なっている。冒頭の The Arabic とつづく languages を初版では斜体に組んでおり、1838年版では、普通の書体にもどす。また、初版の Haroun Alraschid を1838年版では Haroun al Raschad²⁷ に書き換えている。

文中にでてくる「アンタル物語」は、

ものの本によるとアラビアの民間文学のひとつで語り物だという。

引用を見ればわかる。百科事典には、もともと「アラビアン・ナイト」についての説明があった。「四洲志」にある関連の文章は、林則徐の見解を挿入したものであるのではない。

では、漢訳の質は、どうだろうか。

「四洲志」の当該部分を下に示す。英文にほどこした下線部分は、漢訳にしめした下線とほぼ共通している。要約の程度がどれくらいのものか、一目瞭然であろう。わずか102文字の漢字に圧縮されている。

阿丹音語与由斯及巴社等相似，其書籍近多散軼。因先日奪得外地建造部落時，尽將著名書籍先運往貯；及至地失，而書亦遂淪。本國人復又著輯，論族類，論仇敵，論攻擊，論遊覽，論女人，以至小説等書。近有小説謂之《一千零一夜》，詞雖粗俚，亦不能謂之無詩才（アラビア語は、ユダヤ語とペルシア語などに似ている。その書籍は、多くが散逸してしまった。昔、外地を獲得して部落を建設したとき、著名な書籍をことごとく運搬して貯蔵した。土地を失うと、それによって書籍も消滅した。本国人はふたたび、部族、仇敵、攻撃、遊覽、女人について論じ、小説などの書を編集著作した。近頃、「一千零一夜」という小説がある。言葉は粗雑ではあるが、詩の才能が

ないということはいできない)

「四洲志」の翻訳は、『地理学百科事典』を下敷きにはしているが、元本の記述は原形をほとんどとどめていない。似たような表現がいくつかあるから、かろうじて原文の箇所をつきとめることができたくらいだ。

書籍の散逸についての記述は、原文を誤解している。

漢訳で、これはひどいと思うのが、まさに「アラビアン・ナイト」についての箇所であるのには驚く。

英文原作では、「アラビアン・ナイト」と「アンタル物語」のふたつを例にあげているのがわかるだろう。ところが、「四洲志」は、「アラビアン・ナイト」からは書名だけを抜き出し、「アンタル物語」からその評価部分だけを取り出して、両者をむりやり結合させてしまった。「アラビアン・ナイト」を紹介して、別の作品の評価をかぶせているのである。不適切な翻訳であることは、いうまでもない。

原文を適当に要約したのは「四洲志」の漢訳担当者なのか、それとも責任者の林則徐が編集段階で削除したのかはわからない。

どちらにしても、林則徐とその漢訳者たちは、「アラビアン・ナイト」を読んでいたわけではなさそうだ。もし、英訳本でも手元があれば、上に見るような乱暴な漢訳はしないだろう。だが、当時の中国の知識人には、小説、それも外国の

作品を読む習慣は、基本的になかった(習慣が変化するには、もうすこし時間が必要とする)。だいいち、林則徐は外国語ができなかった。だからこそ、外国事情を知るために英文資料を漢訳させる必要があったのだ。

結論としていうことができるのは、こうだ。

「四洲志」に見える「アラビアン・ナイト」に関する記事は、そのよった『地理学百科事典』の原文を、ねじ曲げて漢訳したものだ。林則徐をはじめとして、作品の内容を知る人はいなかった。ただし、「一千零一夜」という書名が出てくる例として、最初の文献だということはいできる。

「四洲志」の原稿は1841年には完成していた。だが、中国において広く知られるようになるのには、魏源の著作を媒介とする必要があった。

3. 魏源のばあい

林則徐は、広東に着任するとアヘン販売、吸飲を嚴重に取り締まった。さらに、外国商人所有のアヘンを没収し、アヘン商人を国外に追放する。イギリス政府はこれに抗議し、1840年、アヘン戦争がはじまる。林則徐は、戦争を惹起した責任を問われ、欽差大臣を免職されたうえ、1841年、イリ追放の処分をうけた。

林則徐は、イリへ行く途上、友人魏源に会い「四洲志」の原稿およびその他の資料を彼に渡して編集整理を依頼した。それらの資料を基礎に編纂したのが『海

国図志』⁹である。

以上のいきさつのとおり、1841年の「四洲志」は、原稿のままであって単独で刊行されたことはない。未刊の「四洲志」が著名になったのは、魏源が編集のちに刊行した『海国図志』に収録されたからである。

魏源は、該書の序の冒頭において、林則徐「四洲志」をおもな材料のひとつにしたことを明らかにしているのだ。具体的には、「四洲志」の原稿を『海国図志』のしかるべき個所に分けて配置した。その箇所には、「欧羅巴人原撰ノ侯官林則徐訳ノ邵陽魏源重輯」と記されている。このヨーロッパ人というのは、ヒュー・マレーを指すのだろう。林則徐訳とあるが、彼自身が翻訳をしたわけではない。翻訳集団の代表者として名前があがっている。

『海国図志』は、1844年に初版50巻本が発行された。魏源は、さらに増補しつづけて1847年に60巻本を、1852年に100巻本を編纂刊行した。そこまで巻数が増加したのは、彼が不断に材料を追加していった結果であるのいうまでもない。ただし、中国の古い記録を選択収録して紙幅が増えただけで、世界情勢を知るうえでは役に立たなかったという批判がある。

それはそれとして、「四洲志」は、『海国図志』の普及によって広く知られるようになった。

幕末日本において、『海国図志』は、一時期、海外事情の知識を得る書物のひ

とつとして珍重されたこと、部分復刻して大いに読まれたことは周知のことだ¹⁰。

「アラビアン・ナイト」が出てくる「阿丹国」は、『海国図志』巻二十四「西南洋」の冒頭にある。

ここに引用された「阿丹国」は、いま手元にある『四洲志』とほぼ同文である。ごくわずかに字句の異同があるのは、「四洲志」を収録した「小方壺齋輿地叢鈔」による省略とか誤記によるものだろう。「四洲志」のもとの姿は、原稿を取り込んだ『海国図志』に見ることができると思うよりほかない。

魏源が『海国図志』で補った資料は「阿丹国」についていうと、『万国地理全図集』、『地球図説』、『地理備考』、『外国志略』などだ。さらに、「西印度西阿丹国沿革」を別に章立てして、各種資料のなかには「天方」という名称が頻りにでてくる。そればかりか、巻二十五では、「各国回教総考」、「天方教考上」、「天方教考下」を編集しており、その増補の様子もうかがうことができる。

「四洲志」で「アラビアン・ナイト」を紹介した箇所は、『海国図志』にも、同じ字句でたしかに存在する(773頁)。

『海国図志』の発行年、すなわち1844年から1847年、1852年にわたって、初版より増補のたびに同一の文面が登場した。文章を修正したあとがない。訂正しようにも、魏源は、「アラビアン・ナイト」について、なんの知識も持たなかったというのが事実であろう。

こうして、『海国図志』の普及にと

なって、漢訳名の「一千零一夜」だけが、中国の知識人に知られていった。作品内容の紹介もない。ましてや、漢訳がされることもなかった。ここからは、漢訳題名の「天方夜譚」が出てくる余地がない。

書名の「一千零一夜」のみが知られていたという状態は、魏源の『海国図志』初版が出た1844年から厳復の訳書『穆勒名学』が出現する1903年まで、約60年間にわたってつづいた。

4. 厳復のばあい

厳復が「アラビアン・ナイト」に言及するのは、ジョン・スチュアート・ミル JOHN STUART MILL の『論理学体系』(“A SYSTEM OF LOGIC, RATIOCINATIVE AND INDUCTIVE” 1843^{*11}) の漢訳においてである。書名を翻訳して『穆勒名学』^{*12} という。

「穆勒」はミルの音訳だ。「名学」は、logic を意識したもの。日本語になおせば、『ミル論理学』となる。

『名学』だけでも書名として十分成り立つ。著者名の穆勒を織り込んだのはなぜか。おなじ論理学の著作で、日本語から重訳した『名学』(東京日新叢編社1902.5. 未見)があるらしい^{*13}。これと区別するためかもしれない。

英文原作(巻名に日本語訳をつけておく)と厳復の漢訳部分を対照すると以下のようになる。

英文原作 / 厳復漢訳
INTRODUCTION. (序) § 1-7

/ 部首 第1-7節

BOOK . OF NAMES AND PROPOSITIONS.
(名称論と命題論) 1-8

/ 部甲 篇1-8 (第1部
第2章第5節)

BOOK . OF REASONING. (推理論) 1-7

/ 部乙 篇1-7

BOOK . OF INDUCTION. (帰納法) 1-25

/ 部丙 篇1-13

BOOK . OF OPERATIONS SUBSIDIARY

TO INDUCTION. (帰納を補助する操作) 1-8

BOOK . ON FALLACIES. (虚偽論) 1-7

BOOK . ON THE LOGIC OF THE MORAL
SCIENCES. (人倫科学の論理学) 1-12

厳復が漢訳したのは、原本の約半分である。

「アラビアン・ナイト」が厳復の翻訳に見えるといっても、事情は、すこし複雑である。なぜなら、その出版時期と中国における「アラビアン・ナイト」漢訳の公表が微妙に重なるからだ。厳復は、中国で公表された漢訳「アラビアン・ナイト」を目にしているかどうか。翻訳の過程を、こまかく追跡する必要がでてくる。

上の対照表で「 」に示しておいた第1部第2章第5節に問題の「アラビアン・ナイト」が登場する。これを念頭において、厳復の翻訳過程を見てみよう^{*14}。

厳復がミルの『論理学体系』を翻訳してほしいと依頼を受けたのは、1900年秋のことだった。依頼者は、金粟齋訳書局の蒯光典である(孫151頁)。

1901年9月18日(八月六日)付張元濟あての手紙で、「名学」部甲を翻訳しおえたと報告している(孫166頁。『巖復集』第3冊544頁)。

1902年3月(二月)、「穆勒名学」前半部を翻訳しおわる(孫176頁)。

1903年2月『穆勒名学』部甲が南京の金粟齋より木刻で出版された(孫196頁。皮236頁では2月、皮341頁では1月とする)。

1901年には、問題の「名学」部甲を翻訳しおわっていることに注目しておきたい。

さて、ミルの『論理学体系』第1巻第2章第5節である。問題の箇所は、以下のように書かれている。

If, like the robber in the Arabian Nights, we make a mark with chalk upon a house to enable us to know it again, the mark has a purpose, but it has not properly any meaning. The chalk does not declare anything about the house; it does not mean, This is such a person's house, or This is a house which contains booty. (アラビアン・ナイトの盗賊のように、あとで識別できるようにチョークで家にシルシをつけるとすれば、そのシルシは意図をもってはいるけれど、かならずしも適切な意味をもっているわけではない。チョークは、その家についてなにも言明してはいない。これはそのような人間の家である、

あるいは、盗品を収めている家であるとは意味していない) 22頁

「アリ・ババと40人の盗賊」を例にしているとわかる。広く知られた物語だ。一般にはそれ以上の説明は、必要ではない。1840年代のイギリスには、「アラビアン・ナイト」の英訳本が多く出版されていたからだ。

この原文を、巖復は、以下のように翻訳した。

《天方夜譚》者、大食志怪之書也。

[巖復注]言盜以塵灰識別居人屋廬。其所為亦儘識別而已、非塵灰能言“是中有可欲者”抑“此為某富人居”，為群盜利市也。(「アラビアン・ナイト」は、アラビアの怪異を記した書物である。[巖復注]盗賊がチョークで家を見分けることをのべる。その行為は見分けるだけのことで、チョークが「この中に欲しいものがある」あるいは「ここが某金持ちの家である」といっているわけではなく、盗賊の利益のためだ) 31-32頁

「《天方夜譚》者、大食志怪之書也」というのは、それだけで巖復の説明をふくんでいる。そこを除けば、ほぼ英文に忠実な漢訳になっているといえることができる。

注目してほしいのは、漢語訳のなかで私が[巖復注]と示した箇所だ。ここに

は、厳復の手になる注釈がほどこされている。英文には、当然ながら存在していない。

イギリスの読者は、説明ぬきで「アリ・ババと40人の盗賊」だと理解する。しかし、中国人読者にとって「アラビアン・ナイト」そのものが未知の作品だ、という判断が厳復にはある。だからこそその注釈なのだ。

冒頭をもういちどくりかえし、それに つづく [厳復注] の部分を掲げる。

《天方夜譚》者、大食志怪之書也。
 (《天方夜譚》不知何人所著。其書言安息某国王、以其寵妃与奴私、殺之後、更娶他妃、御一夕、天明輒殺無赦。以是国中美人幾尽。後其宰相女自言願為王妃、父母涕泣閉拒[拒]之、不可、則為具盛飾進御。夜中鷄既鳴、白王言[嘗]為女弟道一古事未盡、願得畢其說就死。王許之。為迎其女弟宮中、聽姉復理前語。乃其說既吊詭新奇可喜矣、且抽繹益長、猝不可罄、則請王賜一夕之命、以褒[賡]続前語。入后転勝、王甚樂之。如是者至一千有一夜、得不死。其書為各国伝訳、名《一千一夜》。《天方夜譚》誠古今絶作也、且其書多議四城[西域]回部制度、風俗、教理、民情之事、故為通人所重也。) (「アラビアン・ナイト」は、アラビアの怪異を記した書物である。(「アラビアン・ナイト」は誰が書いたのかわからない。西域のある国

王は、寵愛する妃が奴隷と通じたためこれを殺したのち、別の妃をめぐって1夜はべらせ、夜が明ければそのつど殺害してゆるさなかった。そのため国中の美女はほとんどいなくなった。のち、その大臣の娘が王妃になりたいと自ら願いでたため、父母は泣いて止めたがだめだった。盛大に飾りたててはべる。夜中に鷄が鳴くと、妹に昔話を語っていてまだ終わっていない、話し終わって死にたいと王様に告げた。王様がそれを許したので、妹を宮中に迎え、姉が言葉をついで話すのを聞くと、その内容は不思議で新奇でおもしろい。ますます長く、終わりそうもない。そこで王様に命乞いをして語り続けることにした。ますますおもしろく、王様はおおいに楽しんだ。このようにして一千一夜が過ぎ、死なずにすんだ。その書は各国に翻訳され「一千一夜」という。「アラビアン・ナイト」は、まことに古今の傑作である。その書はよっつの都市のイスラムの制度、風俗、教理、民情を多く記載しているため、通人の重視するものとなっている)) 31-32頁 (孟昭毅は「四城」に注をつけて「アレクサンダ、バグダッド、カイロ、ダマスカス(指垂歴山大城、巴格達、開羅、大馬士革)」という。153頁)*¹⁵

「その書は各国に翻訳され「一千一夜」という。「アラビアン・ナイト」は

……」と文章が区切られているからそのままにした。ただし、蔣瑞藻が収録した文章は、これとは区切り方が異なっている。「その書は各国に翻訳され「一千一夜」あるいは「天方夜譚」という」となる。こちらのようにも理解できる。同じく蔣瑞藻は、「四城」ではなく「西域」としているから、その表記だとよつつの都市よりも地域が拡大することになる。

この注釈において巖復が要約してのべているのは、「アラビアン・ナイト」の物語の発端から全体の構造についてだ。

巖復が「アラビアン・ナイト」について知っていたことは、上の記述から理解できる。ただ、「アラビアン・ナイト」そのものを読んでいたのか、それとも、別の資料から仕入れた知識なのかは、判別がつかない。

彼が「《天方夜譚》者、大食志怪之書也」と書いているところを重視したい。

書名である「アラビアン・ナイト」を漢訳して「天方夜譚」という漢字を当てている。別に「一千一夜」という書名があるという認識も、巖復にはある。それを、題名には、あえて「天方夜譚」の方を採用した。

巖復の『穆勒名学』部甲が出版されたのが、1903年2月であったことを思い出してほしい。原稿は、1901年には完成していた。

当時、「アラビアン・ナイト」の漢訳がどれくらい出ていたかということ、不思議なことに、1903年に集中している。

英穀徳訳、銭楷重訳『航海述奇』（文

明書局 光緒29(1903)。未見)は、単行本としては早いもののひとつだ。ただし、「天方夜譚」という名称を使っているかどうかは、わからない。

周桂笙訳の「一千零一夜」は、物語のはじまりから「漁者」に続いている。はじめ新聞に連載され、のちに上海周樹奎桂笙戲訳、南開吳沃堯駢人氏編次『新菴諧訳初編』（上海・清華書局 光緒二十九年(1903)年孟夏(四月)）に収録された。

初出の新聞連載は1903年以前のはずだ。だから、漢訳としては、巖復の『穆勒名学』に先行する。だが、書名は「一千零一夜」なのだ。しかも、彼は注して「書名はもともと「阿拉伯夜談笑録」であって「一千零一夜」はその俗称である」と書いていた。「天方夜譚」のかけらも、ここにはない。

おなじく、「一千一夜」と題するものが、『大陸報』第6-10期(光緒二十九年四月初十日(1903.5.6) - 七月初十日(1903.9.1))に連載された。

ここまでは、「一千零一夜」のみが使われている。

「天方夜譚」が登場するのは、雑誌の連載である。

奚若翻訳、金石校訂「三囑稜達五幼婦」すなわち、バグダッドの軽子と3人の女 The History of three Calenders, Sons of Kings, and of five Ladies of Bagdad が、『繡像小説』第11期(癸卯九月初一日(1903.10.20))より、「天方夜譚」という統一題名のもとに漢訳の連載がはじまった。

『繡像小説』第11期には、1903年10月20日の発行日が印刷されている。巖復『穆勒名学』部甲の出版が1903年2月であるのよりも、遅いのだ。

こう見ていくと、「天方夜譚」という書名は、これら翻訳のどれよりもはやく、巖復の訳書に出現していることがわかる。

以上の資料によれば、「天方夜譚」を最初に使用したのは、巖復であるといっている。では、彼は「天方夜譚」をどこから持ってきたのか。残念ながら、これを証明する文献は、今のところ発見されてはいない。 □

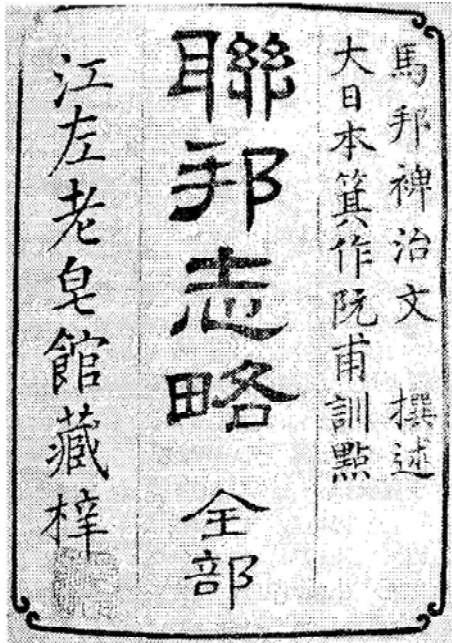
【注】

- 1) 『吳趸人全集』第9巻。哈爾濱・北方文藝出版社1998.2。329頁
- 2) 林則徐著、張曼評注『四洲志』(北京・華夏出版社2002.10)を使用する。本書は、「小方壺齋輿地叢鈔」再補編に収録されたものを底本にしている。ただし、「小方壺齋輿地叢鈔」が「四洲志」を採録した経過については、説明がない。
- 3) 孟昭毅「世界瑰宝《天方夜譚》」『絲路駢花 阿拉伯波斯作家与中国文化』銀川・寧夏人民出版社2002.8。153頁
- 4) 張曼「《四洲志》評介」。前出『四洲志』。1頁
- 5) 鄒振環「12通過《海国図志》影響國人的《四洲志》」『影響中国近代社会的一百種訳作』北京・中国对外翻译出版公司1996.1。40頁。張曼

「《四洲志》評介」。前出『四洲志』。5頁

- 6) 本稿を準備しているとき、「四洲志」の原本について別の書籍を示す文章を、偶然、読んだ。八木正自「幕末日本人の海外知識 / 『海国図志』と横井小楠を中心に」(『日本古書通信』第69巻第7号(通巻900号)2004.7.15。26頁)である。次のように書いてある。「……『四洲志』は、米国公理会最初の中国派遣伝道師ブリッジメン²⁷(E.C.Bridgman 裨治文)の著した『聯邦志略』が原本。ブリッジメンは、1830年に広東に着任し、月刊“The Chinese Repository”(1832-)を刊行、新訳聖書の漢訳完成にも参画し、大きな業績を残した宣教師でした」。英文綴りを見ればブリッジマンだとわかる。日本で翻刻した版本に箕作阮甫が「ブリヂメン」と読みをつけているのをそのまま使用したらしい。(以下の記述は、いくつかの著作を参考にした。文献名は、この注の最後に掲げる)

ブリッジマン(Elijah Coleman Bridgman, 1801-1861)は、中国の知識人むけにアメリカ合衆国の政治、経済、文化を紹介する著作を書いた。それが『美理哥合省国志略』である。高理文 Coleman 名を使用。英語書名は、“A Brief Geographical History of the United States of America”、一説に“Brief account of the United



【同志社大学】

States of America”あるいは“A History of the United States”と一定しない。漢語が原文だからだろう。シンガポールの堅夏書院より1838年に刊行された。ハーバード燕京図書館所蔵の初版本は125頁27巻だという。初版本は、のちの『海国図志』『瀛環志略』などに参照されてもいる。ブリッジマンの該書は、修訂版を刊行するとき改題した。(美)裨治文著『大美聯邦志略』(墨海書館1861)である。初版以外のものについては諸説がある。王立新は、1844年香港第2版で『亜美利格合省国志略』と改題し、1861年上海第3版で『聯邦志略』に改めたとする(296-297頁)。鄒振環は、1844年香港版は『亜墨理格合省志略』といい、初版と同版の1846年広州版『亜美理駕合衆国志略』



【原本未見】

などを掲げる(81頁)。

日本で翻刻された『聯邦志略』は、『大美聯邦志略』を原本とする。ただし、箕作阮甫の手によってキリスト教関係部分のすべてが丁寧に削除されていることが明らかにされている(杉井六郎「『大美聯邦志略』の翻刻」京都女子大学史学会『史窓』第47号1990.3.26)。李曉傑は「高理文《美理哥合省国志略》探究」(『或問』第27号2004.3.30)の注18において、この箕作本と『大美聯邦志略』は、内容が完全に一致していると書く(此日本版内容と1861年上海墨海書館の内容完全相同)33頁。李曉傑は、原本どうしを照会したはずなのに、箕作本がキリスト教関係部分を削除している事実には気づかなかつたらしい。

以上の出版状況をみれば、林則徐

が「四洲志」を編纂するにあたって、アメリカ部分について初版の『美理哥合省国志略』を参照した可能性はある。しかし、「四洲志」の原本だとするのは、当たらない。また、のちの改訂版である『(大美) 聯邦志略』の書名をあげるのは、発行年との関係で、適当ではないように思う。私がいまさらのように書かなくても、すでに、つぎのような指摘がある。

「鮎沢信太郎氏や尾佐竹猛氏が林則徐の翻訳した四州志の原本は即ち E.C. Bridgman の著書であつたとしているのは明らかに誤りである」(北山康夫「海国図志とその時代」『大阪学藝大学紀要』A. 人文科学 第3号 1955.3.20. 97頁)

増田渉「日中文化関係史の一面 5 『海国図志』 『聖武記』 など」 『西学東漸と中国事情 「雑書」 札記 』岩波書店1979.2.22. 31-38頁

増田渉『雑書雑談』汲古書院1983.3. 10

顧長声『伝教士と近代中国』上海人民出版社1981.4

顧長声『從馬礼遜到司徒雷登 来華新教伝教士評伝』上海人民出版社1985.8. 20-49頁

熊月之『西学東漸と晚清社会』上海人民出版社1994.8

吉田寅『中国プロテスタント伝道史研究』汲古書院1997.1.20

王立新『美国伝教士と晚清中国現代

化 近代基督新教伝教士在華社会文化和教育活動研究』天津人民出版社1997.3

吉海直人「『聯邦志略』について」同志社女子大学『総合文化研究所紀要』第15巻 1998.3.31

鄒振環『晚清西方地理学在中国 以1815至1911年西方地理学訳著的 伝播与影響为中心』上海古籍出版社 2000.4. 79-85頁

7) 孟昭毅「世界瑰宝《天方夜譚》」120頁

8) 2種類を使用する。“AN ENCYCLOPÆDIA OF GEOGRAPHY” LONDON:LONGMAN, REES, ORME, BROWN, GREEN, & LONGMAN,1834の2冊本。“THE ENCYCLOPÆDIA OF GEOGRAPHY” PHILADELPHIA; CARRY, LEA, AND BLANCHARD.1838の3冊本

9) 魏源『海国図志』3冊(長沙・岳麓書社1998.11)を使用する。該書は、1852年の100巻本を底本にしている。

10) 『海国図志』について本稿で参照したのは、以下の文献である。

百瀬弘「海国図志小考」『典籍論集 : 岩井博士古稀記念』岩井博士古稀記念事業会1963.6.30

佐々木正哉「『海国図志』余談」『近代中国』第17巻 1985.7.31

高虹『放眼世界：魏源与《海国図志》』瀋陽・遼海出版社1997.8

李巨瀾「魏源与《海国図志》」『海国図志』鄭州・中州古籍出版社1999.1

岩田高明「『海国図志』の西洋教育

情報」『安田女子大学大学院文学
研究科紀要』第8集 2003.3.31

11) LONDON. GEORGE ROUTLEDGE AND
SONS, LIMITED. 1892、NEW YORK,
TORONTO. LONGMANS, GREEN AND
CO.,1925、および LONDON, LONGMANS,
GREEN,AND CO.,1886 影印本を使用する。

12) (英) 約翰・穆勒著、嚴復訳『穆勒
名学』(北京・商務印書館1981.10
嚴復名著叢刊)を使用する。

13) 鄒振環「55《穆勒名学》与清末西方
邏輯学翻譯熱潮」『影響中国近代社会的一百種訳作』北京・中国对外翻
訳出版公司1996.1。201頁

14) 参照した文献は次のとおり。それぞ
れ(孫*頁)(皮*頁)と略記する。
王棊主編『嚴復集』全5冊 北京・
中華書局1986.1
孫忞祥『嚴復年譜』福州・福建人民
出版社2003.8
皮后鋒『嚴復大伝』福州・福建人民
出版社2003.10

15) ほかに、蒋瑞藻「天方夜譚」(『小
説枝談』上海・古典文学出版社1958.6。
196-197頁)にも引用されている。字
句の異なる箇所は[]で表記する。

『清末小説から』第75号 2004.10.1
「李伯元と劉鉄雲の盗用事件」の謎を解く
.....樽本照雄
吳趸人与談善吾佚文攷拾王 学鈞
《禽海石》:晚清言情小説中の奇葩...胡 全章
対晚清小説作家的探討 晚清小説雜誌36
.....武 禧
漢訳アラビアン・ナイト(10).....樽本照雄

1909年發表的一篇“狂人日記”
介紹陳景韓的《催眠術》

范 伯 羣

現在研究中國晚清民國新聞史的人都能知道陳景韓。研究中國晚清民國小説史的人，知道他的大概就比較少了。陳景韓(1877 1965)別署冷血、冷，江蘇松江人(今屬上海市)。同盟會員。1904年與友人創辦文學期刊《新新小説》，發表過不少思想新穎的小説。同年任《時報》主筆。當時，上海“申(報)新(聞報)時(報)”是鼎足而立的三大報紙。他曾首創“時評”專欄。胡適說：“這種短評，在現在已成了日報的常套了，在當時却是一種文體的革新。用簡短的詞句，用冷雋明利的口吻，幾乎逐句分段，使讀者一目了然”。胡適還指出：“《時報》在當日確能引起一般少年人的文學興趣。.....那時的幾個大報大概都是很干燥枯寂的，.....《時報》出世以后每日登載“冷”或“笑”譯著的小説，有時每日有兩種冷血先生的白話小説，在當時譯界中確要算很好的譯筆。他有時自己也做一兩篇短篇小説，如福爾摩斯來華偵探案等，也是中國人做新體短篇最早的一段歷史”(胡適:《十七年的回顧》)。



1913年陳景韓被“挖”到當時的第一大報《申報》任總主筆，他算得上是著名的老報人了。

在1909年，《時報》辦了一本大型期刊《小説時報》，由他與包天笑聯合主編。創刊號的首篇就是他的《催醒術》。小説寫“予”（我）某日被一個手持筆杆的人一指，就像脫胎換骨似的，從此心明、眼亮、耳聰、身捷……一切都變得“豁然開朗”。那時他才看清自己竟是滿身塵垢，世人也遍體積穢。他赶快洗清了自己，再幫友人們洗滌。他哀嘆：“予欲以一人之力，洗滌全國，不其難哉”。可是朋友們根本看不到自己身上的污泥濁水，反而“羣笑予為狂”。他聽到屋外有可怜人的哀號，趕去救助，可是友人們都聽不到，

反而“竊竊私語曰，彼殆病神經”。他痛感“何人人咸聾若此”。他覺得世界“穢氣觸鼻”，到處是蠅、蚊、虱、臭蟲、飛蛾吸着大家的鮮血，他拚命撲殺，可是人們“安之若素”，談笑自若。小説最后，“我”嘆息道：我原以為自己變得耳聰目明，心敏身捷，是自己的幸福，哪里知道反而勞苦到這般狼狽地步。你既然要點醒人，為什麼只催醒我一個？他要去找那個手持筆管的人，“問彼以故”。可是四處尋覓，毫無踪影……陳景韓用象征的手法，寫出當時先進分子覺醒后的孤軍奮戰與內心苦悶。世人反而笑他是狂人，說他患了“神經病”。

《小説時報》創刊號沒有“發刊辭”，看來陳景韓就是將《催醒術》替代“發刊

辭”，說明他辦這個刊物的宗旨就是爲了“催醒” 啓蒙。

與魯迅的《狂人日記》相比，他的小説中的憂憤沒有《狂人日記》那樣深廣，開掘也沒有像魯迅那樣有歷史的縱深感；作品的藝術性也不及魯迅的《狂人日記》；可是陳景韓得了一個“早”字，占了一個“先”字。

魯迅在《吶喊·自序》中講過一個“鐵屋子”的比喻，打不破這鐵屋子，你還是不要叫醒大家的好。在《墳·娜拉走后怎樣》中也說：“人生最痛苦的是夢醒了無路可走。做夢的人是幸福的；倘沒有看出可走的路，最要緊的是不要驚醒他”。《催醒術》中也表達了這種夢醒后“彷徨于無地”的“智慧的痛苦”。陳景韓的態度是積極進取的，他之所以寫《催醒術》，是因爲“中國人之能眠也久矣。復安用催？所宜催者醒耳，作催醒術”。他是“主催派”。他寫此篇也希望有一個“伏者起，立者肅，走者疾，言者清以明，事者強以有力”的煥然一新的中國；他希望有一種精神力量注入國人的體魂中，使民氣“頓然一振”。

魯迅的《狂人日記》是中國現代文學史上的豐碑。但我們寫文學史時，如果要排出一個“狂人譜系”來的話，應該提到在1909年陳景韓所寫的《催醒術》，“英雄所見略同”，它與1918年魯迅的《狂人日記》已有了部分“共識”。

(附《催醒術》全文)



本誌第77号は4月1日発行予定です

【資料】

催 醒 術

冷

冷曰：“世傳催眠術，我談催醒術。催眠術科學所許也，催醒術亦科學所許也。催眠術爲心理上一種之作用，催醒術亦爲心理上一種之作用。中國人之能眠也久矣，復安用催？所宜催者醒耳，作催醒術。伏者起，立者肅，走者疾，言者清以明，事者強以有力。滿途之人，一時若飲劇藥，若觸電氣，若有人各于其體魄中與之精神力量若干，而使之頓然一振者”。

時予方倚窗而視途人，見途之人如是，余心甚異之。未幾，忽有一人來，衣常人衣，服常人服，所有一切，悉視常人，唯手持一竹梢，若筆管然。見有人在，即舉竹梢指之。被指之人，立時驚起，若前所云狀。予更心異之。彼何人，用何術，能令途人若是？

彼忽仰視，見予下觀，次又用竹梢向予直指。

予驚，予心豁然，予目豁然，予耳豁然，予口鼻手足無一不豁然。予若易予筋，換予骨，予若另成一予。

予目乃明甚，一時頓見予向之所未見者。窗樓塵何多也，予手何多垢，途人之帽，何積灰若此。途人之衣，何積穢若經年未濯。途人之面，途人之髮，何若多年未梳

洗也。

予急返身取予鏡，見予鏡甚不潔，急取物拭鏡。鏡明，視予面，予面亦然。視予衣服與髮，予衣服與髮亦然。予急取櫛，拂櫛上宿塵。盡力櫛予髮，予髮乃淨。予又急取刷，刷予衣服，衣服乃淨。予又急取盥洗具，又先力去盥洗具間宿垢，乃洗予面，洗予手，予手及面乃淨。

予自思，予夙自命爲清潔人，予日盥洗，予日拂拭，何尚多塵垢若此？然而予一仰視，忽大驚，何予室中，塵污多若身？一俯視，又大驚，何予桌椅塵垢又多若室？一周回視，又大驚，何予室間所有一切物，塵垢多若桌椅？予急取水，急取拂拭具，急拂拭予桌椅，拂拭予一切物，拂拭予室及窗櫺等，而予心乃稍安。

忽有客來詢予何事。予一見客，未問客來何事，已見客帽積塵，客面積垢，客衣服積穢，急爲客取水，取盥洗具取櫛取刷，請客梳洗，爲客拂拭。客大奇，客不可，強而后可。正梳洗拂拭間，忽又來一客，積塵積垢積穢如前。予又急爲之洗，急爲之拂拭。客又大奇，客不可而又強客。正紛擾間，又有二三客來，塵垢積穢亦與前兩客等。予乃無法，急呼僕人來助予。待僕至，塵垢積穢，甚客數倍。因呼他僕，他僕如之。又呼他僕，他僕亦如之。予乃喟然嘆曰：“嗟乎！予欲以一人之力，洗濯全國，不其難哉？”而當時室中諸客及諸僕人，羣笑予爲狂。

予又自思，彼輩豈無目？如此塵穢積垢，何絕不在意？正縈思間，忽聞錚然一聲，予遽蹶起曰：“鐘聲又鳴矣，其殆七下”。予所事尚未竣，急舍羣客羣僕，趨予位就

事，客僕益大笑，笑予爲狂。

予方振筆，疾書數行下，忽又蹶起曰：“此哭聲也，何爲乎來？”急下樓走。衆俱愕然，亦從余走。竊竊私語曰：“彼殆病神經，何嘗來哭聲？”走至道，道左果有一病婦，撫孩而號，號聲悲以切。予乃大可怜，探手入囊，取所有錢與之。然而行道之人，多如蠅蟻，淡然過之，若勿聞也者。

予既與病婦錢，病婦謝。予忽又聞哭聲，急又轉身走，越鄰居，又越鄰居，立門外潛聽。推門入，進內室，見一半老婦，手鞭，鞭一十五六歲女兒。女兒正號，號聲慘以酷。予又大忿恨，奪婦手中鞭，扶女兒起。女兒大駭，婦大怒，與予斗，復奪鞭去，復按女兒鞭之。女兒又號，予乃呼鄰人，鄰人若勿聞。予乃出門呼巡街捕，巡街捕又若勿聞。予又喟然嘆曰：“嗟夫！何人人咸聾若此？”

予方嘆息，似有穢氣觸予鼻，予又勃然起，四方審視，見巷內宿菜若干，蠅聲哄哄然。予急掩鼻，疾走。走數武，又見一死鼠，棄路側，蛆自其口出，毀敗之氣，直入腦。予又急掩鼻，疾走。走又不數武，其聲淒然，臭氣又陣陣來，胸間作惡數四，不能忍。予急四視，見有一人，方對牆而溲，溲處已有宿漬，若紅若白若黃，斑斕牆上，知系久溲者。然而除予之外，行道之人，均甚安然若無鼻。

奔走間，予腹枵矣。予乃入飯肆，呼飯來。飯系雜宿飯者，味有異。呼菜來，菜亦系宿菜，氣有異。乃吐飯與菜。予方吐飯菜，而羣蠅擾擾競趨飯菜間，甚若不肯吐棄飯菜者。予益心恨之。然羣蠅猶未已，進而

擾及予手予面予耳目口鼻間。予更大忿恨之，正欲用扇驅逐蠅，予腿忽又觸如刺。予急探手刺處，肉已隆起，痒不可少耐。既而臂上亦如之，既而手指間亦如之。一一探視，則蚊也虱也臭蟲也飛蟻也，種類不一，而擾予身，吮予血則一。予乃急急尋覓，急急捕除，椅間桌間壁間空間，處處浮動，處處咸是，予手足幾不知所措。然而他客，同坐此椅，同撫此桌，同倚此壁，同處此室之空間，同受此蚊此虱此臭蟲此飛蟻之害，而食則食也，飲則飲也，若無耳目口鼻，並無手足身體皮膚之感覺者，亦若勿知，亦若勿知。

予又喟然嘆曰：“嗟夫！予之生于世也，不自今日始矣。予之有身體手足耳目口鼻也，與生而俱來也。至今日而身體手足耳目口鼻之感覺，靈敏于他日，靈敏于他人，予方以爲予之幸也。不意予有此靈敏之感覺，而予乃勞若是，予乃苦若是。予回憶他日，是他日之予逸，而今日之予勞也。予外觀他人，是他人之予樂，而予之予苦也。此皆予之感覺靈敏爲之也，此皆予之醒之故也，此皆予遇彼手持竹梢人成之也。彼何人，用何術，誤我若此？彼既能醒人，何獨一予？令予一人勞若此，苦若此，予必索彼，訪彼，問彼以故”。

予乃復上途，四處尋問彼手持竹梢異人，盡終日力，不得。 罍

【刊《小説時報》第1号，1909年10月14日（宣統元年九月朔日）出版】

樽本照雄編『清末小説研究ガイド2005』清末小説研究資料叢書8は、好評発売中です

晚清小説作者掃描（壹）

武 禧

掃描前語

《晚清小説作者掃描》是筆者探索晚清小説的第三個系列性的文字。

第一個系列是《晚清小説過眼錄》共27篇文章，從1989年4月-1995年10月，發表在日本《清末小説通訊》，歷時7年。

第二個系列是《晚清小説略說》共36篇文章，從1996年1月-2004年10月，也是發表在日本《清末小説通訊》上，歷時9年。

《晚清小説作者掃描》的內容是什麼？

將晚清時期（筆者所說的“晚清小説”是1872年-1911年的小説）發表過小説並有署名的作者，盡自己所能掌握的材料一一的加以介紹。

寫《晚清小説作者掃描》系列用多少時間呢？

回答是：我也說不出來。

不妨先將我所了解的情況說一下吧。

中國小説作者一共有多少？請看下面的數字（筆者的統計，當然是不完整的數字）：

按其第一次出版(發表)作品的時間計算,中國通俗小說留有作者署名者(無論是真名還是筆名)大致人數為606人。其中:

1672年前	79人	1672年-1752年	46人
1753年-1839年	62人		
		以上共	187人
1840年-1871年	19人		
		共	19人
1872年-1896年	28人	1897年-1902年	27人
1903年-1904年	42人	1905年-1906年	51人
1907年	36人	1908年	47人
1909年	66人	1910年	66人
1910年	35人		
		共	398人

筆者以為,晚清小說的開端應該始自1872年,也就是說。這一個掃描系列應該“掃”398人。但是為了了解此前的情況將1840年 1871年的19位也計算在內,那麼列入範圍的一共是417位作家。

這417位作家的情況不盡相同。有被人們所熟知、所了解,史書有所記載,傳記已經問世的,也有僅存一個筆名、一個別號別無記載的。筆者的希望是一個一個的寫來,盡可能的加以介紹。當然出現“無可奉告”的作者也會出現。那麼就“如實反映”,以待來者。

如上所說,那麼作為晚清小說的業餘研究者來說,在“為稻梁謀”之余,確實也就不敢先說什麼“多少時間”完成這一工作的問題了。再說,年過花甲如我者,

誰知道能不能完成自己的計劃呢?但是干起來總比不干強吧。所以貿然動筆,寫了再說。

《晚清小說作者掃描》寫多少篇呢?

按時間順序介紹作家,有話則長,無話則短。每篇約3,000到4,000字。介紹一或數個作家。

《晚清小說作者掃描》是在前人工作的基礎上對晚清小說作者情況的綜合。因此使用的材料都不是筆者的什麼新發現。主要的根據是:《中國通俗小說總目提要》、《新編增補清末民初小說目錄》、《中國近代文學史》、《晚清小說史》、《中國近代文學史事編年》、《中國近代文學大系》、《中國近代小說大系》。《中國近現代人物名號大辭典》等。因此筆者先要對這些著作的作者說一聲:謝謝!當然筆者也會從一些偏僻的材料中獲得一些稀見的材料。

筆者淺陋,考察晚清小說作者,會遇到很多困難。如寫第一個作者曹梧岡就遇到撰《序》者署“古云趙小宋”。依一般理解“古云”當是地名,但是“古云”今是何處?却無法知曉。同樣,寫第二個作者黃瀚“珊城人”。此“珊城”今又是何處?又無法知曉。這類問題均存疑,以冀方家教我。

《晚清小說作者掃描》是一塊難啃的骨頭。筆者並不自信,但是自討苦吃,原因是總得有人當做墊腳石吧。

“板凳坐得十年冷,文章不著一字空”,這是俗語,也是筆者對自己的要求。

2004/8/8上午

(零零一)

曹梧岡 (? -1832)

小説創作：《梅蘭佳話》。

曹梧岡：筆名阿閣主人。道光年間人。籍貫不詳。具有翰林之才。後因病而需人供養。再因病情加劇而無心進取功名。1830年坐在床上創作小説《梅蘭佳話》。初自以為是“遊戲筆墨”不肯示人。1838年因病去世。1839年10月，趙小宋為之作序，記錄了創作、出版經過。1841年出版。趙小云以為小説所述事、述人並非實有，小説不能象詩詞古文可以傳于后世。

曹梧岡材料僅見《梅蘭佳話·序》全文錄后：

自來傳奇初非實有是事，亦非實有其人。大抵境有心造，以抒其胸中之學。吾友曹子梧岡，洵翰苑才也。厄于病，自食餼后，即淡心進取。庚寅歲，其病愈劇。余適館于家，時染病在床，不能行動。遂坐床凭幾，信筆直書，撰此一段佳話。雖非詩、古文、詞可傳后世，然其結構有起有伏，有照有應，非若小説家徑情直敘，一覽索然。余閱之，把玩不置，勸其付之剞劂，公諸同好。梧岡曰：“此弟之遊戲，若付之剞劂，實足另人噴飯。”其事雖寢。越丁酉歲，遂赴玉樓之召。余檢其遺稿，捧讀數次，不甚扼腕。因為之校正以待梓。是為序。時道光己亥年菊月。

古云趙小宋云拜撰

(零零二)

黃 瀚 (生卒年不詳)

小説創作：《白魚亭》

黃 翰：字小溪，筆名趣園主人。道光年間珊城人。家境一般。父母去世后，兄弟散居各處，孤身一人遊歷名山大川。曾兩遊峨眉，第二次“歇足于曲州公署”，當以課讀教館為生。八個月后“解館下涇南”。“蕉窗無事”將所見所聞記錄而成《白魚亭》，于1872年4月下旬完稿並寫自序。認為寫小説的目的是“醒天下人之耳目，悅天下人之性情”，寫小説的材料“非積善感應之事不可”，寫小説的語言“非詞俗俚語不可”。黃瀚另有題詞于是書圖版“學能薦賢，大臣之權；護國佑民，大臣之仁；援茅連？，國家太平。”其余不可考

黃瀚材料僅見《白魚亭·序》全文錄后：

余生也不辰，賦性好遊，足跡已遍天下。于山，歷太華絕頂，五嶽之中已登其四焉，北行太行，西入峨眉，旁及終南、武當羅浮諸勝；于水，則泛五湖，尋範蠡系舟處，溯流而下，觀海市唇樓、魚龍出沒之鄉。于人，則見諸名公鴻文鉅制，常附驥尾。非幸也，是天之以辛苦與我，是我備嘗也。設使生長華胄，青云直上，致君澤民，吁食不暇，何暇及此哉？

抑又家難不堪，父母見背，兄弟散處，囊中一身，毫無掛碍，得跋涉于山巔水涯，寄情詩酒。醉則狂呼，天地為之變色，雷霆為之息怒。非幸

也，是天之以狂態與我，使我終無所成也。設使菽水可以承歡，骨肉得以聚首，吾亦不願放浪于形骸之外。事親敬長，朝夕不暇，何暇及此哉？

然余嘗聞古之人，動輒以遊名山大川，然後文有奇氣。裹糧走險，尋幽探奇，此得志君親者之所有事也，非所以語于勞人棄士。往者，峨眉道上幾經閱歷，今又以尋詩故，走方山，謁煙霞，石（時）遍蒐蜀中所有，勞頓極矣，歇足于曲州公署。八閱月，解館下涇南。蕉窗無事，思有以醒天下人之耳目，悅天下人之性情，非積善感應之事不可，非詞俗俚語之筆尤不可。故將生平所見所聞撰述成書。顏其名曰《白魚亭》，計八卷，共六十回，如是而已。若夫表揚世道，維持人心，自有《六經》之大文章在。天道福善而禍淫。作善者日休，作偽者日拙，此古今不易之龜鑑也。大君子自能勉之。

嗟夫！余以一書生奔走天下，閱盡山川，飽看人物。除詩囊酒瓢而外，他無所得。雖彫蟲小技早已厭飫人口，而究不能濟一飢渴之用。何哉？是天使我終其身于天下名勝之區，亦未可知也！設使子臣又而得其一焉，亦不能窮愁著書以飴身後。非幸也，空言無補，于世何益？孟子曰“勞其筋骨，餓其體膚”，自治不暇，何暇及此哉？然而已及此矣，夫復何言！聊伸鄙況，以牟諸位首，是爲序。

道光廿二年季春中浣趣園野史珊
城黃瀚題于紅梅山房

百年是非，如何評說？ 1

劉鶚與山西鉅事新論

歐陽榮雪

劉德隆先生爲紀念先曾祖劉鐵云先生誕辰一百四十周年，爲表示對《清末小説》出版二十周年的祝賀，在《清末小説》第20號（1997年12月1日）發表《百年是非，任人評說》一文，再次鄭重提出劉鶚引進外資開發中國山西煤鉅的問題。文章意味深長地說：“自一百年前中國清代的光緒年間，至今天，一百年后的中華人民共和國時代，這一事件仍受到研究者的關注。一百年來研究者們根據自己掌握的情況，根據自己的科學知識水平仍在評說這位晚清的知識分子——劉鶚”。

一百多年前的1897年，劉鶚做了一件大事——他奔波于北京和太原之間，爲的是引進外資以開發山西的煤鉅。他當時已經預料到這一舉動將會引起軒然大波：“嘗聞人述曾文正公之言曰：‘今日事君，較古人難甚。古人事君，能改其身，其事已畢；今日事君，改期尤當損其名譽’。達哉大臣之言也。今日借外款以興內利，引商力以御兵力，舉中國風氣未開，天下能明其理者尚無多人，欲其止謗，豈可得

乎？收利在十年之后，使節不知幾更；興謗在一年之中，只身獨受其咎，巧宜斷不爲也。竊謂非識偉議如文正者，計必不出于此”^{*1}。爲了十年之后的收利，却不惜獨受一年中的興謗，這是多麼令人欽佩的精神境界！然而，他決不會想到，這場對他的“興謗”，竟會持續百年之久！

自魯迅《中國小說史略》以中性的語言，說劉鶚“在北京二年，上書請敷鐵道；又主張開山西鉞，既成，世俗交謫，稱爲‘漢奸’”以來，劉鶚是否“漢奸”，在有濃厚時代思潮與意識形態色彩的語言表述中，便幾乎成了不爭的事實。到了二十世紀五十年代，因胡適曾說劉鶚是“一個很有見識的學者，同時又是一個很有識力和膽力的政客”，對胡適的批判便引向了對劉鶚的批判。阿英寫于1955年的《關於老殘遊記 晚清小說史 改稿的一節》說：“他在政治上是忠于清廷的，決定了他不可能站在進步立場，來認識如何拯救自己的國家。所以他反對義和團，反對革命黨，和其他老新黨的思想一樣，認爲挽救中國，只有提倡科學，興辦實業。而興辦實業的辦法，就象他主張山西鉞時所想的：‘國無素蓄，不如任歐人開之，我嚴定其制，令三十年而全鉞路歸我。如是，則彼之利在一時，而我之利在百世矣’。這種‘飲鳩止渴’，符合于當時統治者的主張，在本質上是賣國的方法”^{*2}。張畢來則認爲劉鶚是“站在維新主義改良派立場上，擁護清政權，反對農民運動、反對民主主義革命派的一個失意的反動政客”，當時之被目爲“漢奸”，不爲冤枉^{*3}。勞洪認爲劉鶚屬於洋務集團，“所謂‘利

用外資，開鉞筑路’，即是讓各帝國主義國家加緊對中國的經濟侵略”，“有這種賣國投靠主張的人要被人罵爲漢奸，當然是不足爲怪的”^{*4}。李永先認爲“劉鶚對內是一個完全效忠于清王朝的反動官僚，對外是一個投靠帝國主義的買辦奴才”^{*5}。其時雖然也有不同的聲音，但總的來說都不怎麼理直氣壯，劉鶚的“漢奸”帽子似乎是扣定了。

新時期開始以後，人們對劉鶚有了新的認識。“漢奸”的帽子不大有人扣了，但其陰影仍驅之不去。那種認爲劉鶚經手籌辦山西鉞務，使中國人民蒙受了巨大政治經濟損失的意見，仍然有很大的市場。時間跨進了二十一世紀，在引進外資以發展經濟的今天，反觀百年前那場利用外資的嘗試，我們就能明白，所謂“漢奸”不過是守舊官僚的道德污蔑；百年來關於劉鶚山西辦鉞的是非利鈍，或褒或貶，或毀或譽，其間雖甚抵牾，但大抵就事論事，基本上未走出這一人爲設定的道德評判的誤區。百年是非，如何評說？關鍵就在與這種觀念徹底訣別，回到歷史的環境中去，方能作出中肯的評價。

—

在討論劉鶚與山西乃至河南、浙江諸鉞開辦問題時，晚清小說研究者往往將此事認定爲劉鶚所起發；故功也罷，罪也罷，都得由劉鶚一人頂着。這一思維方式應該改變。劉鶚四子劉大紳1931年11月8日撰《告劉氏兄弟子姪者》曰：

惟吾兄弟子姪，應知先人之陷，固謂禍成于陳、吳，作于那、袁，然當年遍地怨家，先人寧不自知？知之而猶不晦跡，則先人之意有所在矣。固非如淺見者，惟己身利害之是計，亦非如褊心者，謂愎不納諫，微詞所貶也。先人抱悲憫之懷，外人不能知，吾家人當知之。家中見先人之施于戚黨故舊者，當知之。若是，則先人之受禍，實緣于運會使然，先人固明之、躬嬰之而不悔也。^{*6}

劉鶚的一生，是自知“怨家遍地”而絕不“晦跡遠害”的一生。他既是不為世俗所容的“狂人”，又是“運會使然”即為時代鑄就的新型的“所見不同于俗，觀察時事尤犀利”的“狂人”。劉鶚參與山西煤鉞之事，完全是歷史提供給他的機遇，也是他人生運會之使然。

自十九世紀六十年代以來，“自強”運動興起，江南製造總局、福州船政局等近代工業與航運業對燃料的需求日益增多，舊式煤窯已遠遠不能適應需要，于是有識之士便有了用新法開採煤鉞的動議。早在同治十一年五月十五日（1874年12月10日），李鴻章在《籌議製造輪船未可裁撤折》中說：“船砲機器之用，非鐵不成，非煤不濟。英國所以雄強于西土者，惟藉此二端耳。閩滬各廠，日需外洋煤鐵極夥，中土所產多不合用，即洋船來各口者，亦須運用。洋煤設有閉關絕市之時，不但各鐵廠廢工坐困，即已成輪船無煤，則寸步不行，可憂孰甚！……近來西人屢以內地煤鐵為請，謂中土自有之利，而不能自取，

深為嘆惜。聞日本現用西法開煤鐵之鉞，以興大利，亦因與船器相為表里。曾國藩初回江南，有試採煤窖之議，而未果行。誠能設法勸導官督商辦，但借用洋器洋法，而不准洋人代辦。此等日用必需之物，採煉得法，銷路必暢，利源自開。權其餘利，且可養船練兵，于富國強兵之計，殊有關係，此因製造船械而推廣及之，其利又不僅在船械也。要之，法待人而后行，事因時為變通，若徒墨守舊章，拘牽浮議，則為之而必不成，成之而必不久，坐讓洋人專利于中土，后患將何所底止耶！”^{*7}同治十三年十一月初二日（1874年12月10日）李鴻章在《籌議海防折》中說：“煤之處中國，數千年未嘗大開，偶開之又不得其器與法，而常憂國用匱竭，此何異家有寶庫封錮不啓，而坐愁飢寒？西士治地質學者，視山之土石，即知其中有何鉞，竊以為宜聘此輩數人，分往遍察，記其所產，擇其利厚者，次第開挖，一切做西法行之。或由官籌借資本，或勸遠近富商湊股合立公司開得若干，酌提一二分歸官，其收效當在十年以後。臣近于直之南境磁州山中議開煤鐵，飭津滬機器局委員購洋器雇洋匠，以資倡道，固為鑄造軍器要需，亦欲漸開風氣以利民用也”^{*8}。光緒元年四月丁卯（1875年5月5日），丁寶楨奏上薛福成陳言疏，中有“開鉞宜籌也”一項，其言曰：“中國金銀煤鐵等鉞未經開採者，處處有之。貨棄于地，而外人垂涎久矣。似不妨用彼國開挖之器，興中國永遠之利。查有鉞苗旺處，由各省大吏咨訪民情，察度地勢，果其毫無妨碍，始許興辦。其開采之法有二：一曰官采，由官酌撥款項，

雇洋人，買機器，隨宜辦理；一曰商采。做淮鹽招商之法，查有殷實華商，准其集貲報名，領帖設廠，置備機器，自行採取，官爲稽其廠務，視所得之多寡，酌定收稅章程，嚴禁隱漏。如是則地不愛寶，民無棄財，不失中國饒富之權，不啓彼族覬覦之漸，是亦籌餉之一助也”^{*9}。疏入不報，尋交軍機大臣發各衙門議奏。光緒元年四月壬辰（1875年5月30日）諭軍機大臣等：“開采煤鐵事宜，著照李鴻章、沈葆楨所請，先在磁州、臺灣試辦，派員妥爲經理，即有需用外國人之處，亦當權自我操，勿任彼族攙越”^{*10}。開采煤鐵的目的，一是滿足企業能源的需要；二是富國強兵、以利民用；三是打消入侵者對中國鐵產的覬覦之心。早期開采煤鐵的方略，已涉及若干緊要問題：一、開采之法：“購洋器，雇洋匠”，“一切做西法行之”；二、經費籌集：“或由官籌借資本，或勸遠近富商湊股合立公司”。既曰“洋務運動”，則不能不與洋人交道，但其間須有基本原則，這就是“當權自我操，勿任彼族攙越”。

清政府並沒有將開發煤鐵停留在口頭議論上。光緒九年七月戊子（1883年8月12日）諭：“近來各處開采煤鐵，皆系招商集股，舉辦較易。若依照辦理，廣招各省殷實商民按股出資，與官本相輔而行，則衆擎易舉，事乃克成。……總期事在必行，毋視爲不急之務，日久辦無成效，坐失事機。至各處鐵苗應如何先行相度，或仍購外洋機器以利開采，均著豫爲籌議。一俟款項集有成數，即可克期興辦，不致遲誤”^{*11}。《清史稿》卷一百二十四“食

貨志·鈹政”載：光緒九年（1883），“詔各省煤鈹招商集股舉辦，自是云南、四川均設招商及鈹務局，貴州設鈹務公商局，山西設鈹務公司”。招商集股成了首選，山西已經設立了鈹務公司（與其他各省名鈹務局不同）。

光緒十一年（1885）與法國議和之后，朝廷念海防不可弛，詔各臣工切籌善后，李鴻章又言：“法事起后，借洋債累二千萬，十年分起籌還，更無力籌水師之歲需。開源之道，當效西法采煤鐵、造鐵路、興商政。鈹藏固爲美富，鐵路實有遠利。但招商集股，難遽踊躍，官又無可資助。若輕息假洋款爲之，雖各國所恆有，乃羣情所駭詫，非聖明主持于上，誰敢破衆議以冒不韙？”^{*12}光緒十三年（1887），李鴻章奏辦開平煤鈹，將其付諸實施。疏云：“竊維天地自然之利，乃生民日用之資，泰西各國，以鈹學爲本圖，遂能爭雄競勝。中國金銀煤鐵各鈹，勝于西洋諸國，祇以風氣未開，菁華闕而不發，歲出鉅款，購用他國煤鐵，實爲漏卮之大宗。從前江西之樂平，及山西、湖南各省，皆以土法開采煤鐵等鈹，工力較繁，而所得較微”^{*13}。開煤鈹之議，已漸爲諸大臣之共識。如曾于同治八、九年（1869-1870）任過山西巡撫的兩江總督李宗羲疏曰：“……煤鐵乃中國自然之利，若一一開采，不獨造船造砲取之裕如，且可以致富強。現在磁州業已奏明試辦，而湖南、福建、江西、山西等省已成之煤鐵廠，擴而行之，果能有效，何必舍近求遠，取給外國？”^{*14}曾連疏劾李鴻章調遣乖方、遷延貽誤的戴鴻慈，也在善后十二策中提出“開煤鐵以收利

權”^{*15}。其中惟有李鴻章第一次提出“輕息假洋款”之策，但已預感到“羣情所駭詫”的可能。

中日甲午戰爭之后，開鉅的緊迫性益加顯然。光緒二十二年正月三十日（1896年3月13日）諭軍机大臣等：“自上年與日本訂約以來，內外臣工條陳時務折內，多以廣開鉅產為方今濟急要圖。當通諭各直省將軍、督撫，體察各省情形，酌度辦法具奏。……此外，各省覆奏折件，謂鉅不宜開，固屬拘泥之見；謂鉅無可開，亦屬臆斷之詞。又或謂先宜講求鉅學，慎擇鉅師，及悉聽民間自采，招商承辦，恐無成效等詞，一奏塞責，並未將該省如何擬辦情形，詳細聲敘，甚非朝廷實事求是之意。將此由四百里各諭令知之”^{*16}。對地方官吏的推諉塞責，進行了嚴厲譴責。

在呼吁開鉅的聲浪中，山西煤鉅引起了各界的注意。光緒二十一年十二月二十五日（1896年2月8日）王鵬運奏開鉅務，中曰：“中國五金各鉅藏地下者不可勝數，徒以封禁，大利不開。比年西士考察及中國土人所知者，如川藏之金鉅銅鉅，江西、湖南之銅鉅金鉅煤鉅，云南、兩廣之五金各鉅，奉吉之金鉅，山西、河南之煤鐵鉅，皆以官吏貪圖省事不願開采，小民本小力微，無由上達，應請特諭天下，凡有鉅之地，一律准民招商集股，呈請開采，地方官吏認真保護，不准阻擾”^{*17}。光緒二十二年二月初九日（1896年3月22日）諭軍机大臣等：“開鉅為方今最要之圖，疊經諭令各直省督撫等設法開辦。茲據御史陳其璋奏，‘奧國博物院謂中國煤產以江西樂平、浙江江山等處為最，而莫多于山西

；比利時議院謂中華金銀銅錫四金之鉅，所在多有；《外洋時事新編》謂山西煤鐵之鉅，品居上上，多至十三萬餘英方里，見于西人稱述者如此，其見諸臣工奏報者，如前兩江總督沈葆楨復陳洋務事宜疏內，謂福建古田等處產鐵甚旺，前福建巡撫丁日昌海防條議內，稱磁州、平陸、大同、太原、米脂等處，皆煤多而佳。……’覽該御史所奏，或采自西歐各國紀聞，或考自從前疆臣奏疏，所指有鉅處所，歷歷可數，斷不至一無影響。著王文韶、劉坤一、邊寶泉、趙舒翹、德壽、廖壽豐、胡聘之、張汝梅擇派熟悉鉅務，辦事細心之員，按照所指各地名，逐一認真履勘，擬定辦法，據實具奏。至該御史另片所稱，官辦不如商辦，凡各省產鉅之處，准由本地人民自行呈請開采，地方官專事監管彈壓，其一切資本多寡，生計盈虧，官不與聞，俾商民無所疑沮等語。所奏亦頗中款要，並著各該督撫酌度情形辦理。又據翰林院侍讀學士文廷式奏，各省開辦鉅務，疆臣任意遷延，或籍端阻撓，推原其故，皆由畏難等語。當此國用匱乏，非大興鉅務，別無開源良策，疊寄諭旨，業已剴切詳明，各該督撫身膺重寄，與國家休戚相關，儻狃于故見，仍以空言唐塞，捫心自問，其何以仰對朝廷耶？將此由四百里諭知王文韶、劉坤之……胡聘之，並傳諭張汝梅知之”^{*18}。以上材料都提及奧國博物院、比利時議院、《外洋時事新編》等“西士考察”提供的信息，殊堪注意。據王芝田先生《山西地質與鉅產概述·山西地質調查簡史》載，同治九年（1870），德國人李希霍芬進入山西，兩次就煤田地質和煤鐵鉅開采情況

進行實地勘察。英人肯德《中國鐵路發展史》載：“中國的山西省的(煤田)總面積為55平方公里，若仔細考察的話，則它很有可能奪取賓夕法尼亞州的榮譽，因為後者的煤田的比例大大超過了前者。但這不是中國方面煤田的唯一優點，還有一個優點是開采便利，成本低廉，因而可以大量開采。該省有幾處煤鉍所出產的無煙煤，其品質明顯地堪與賓夕法尼亞州的上等煤媲美，而每噸僅售一先令，所有煤塊都大達幾立方尺”。

到光緒二十三年(1897)，大學士榮祿上言：“製造軍火，以煤鐵為根本。外洋購價日昂，中國各省煤鐵鉍產，以山西、河南、四川、湖南為最，應令山西等疆吏籌款，從速開采，設立製造局廠，漸次擴充，以重軍需”。廷議允之，令督撫臣就地方情形認真籌辦，總期有備無患，庶足倉卒應變^{*19}。光緒二十三年十二月二十五日(1898年1月17日)諭軍機大臣等：“……茲據榮祿奏稱，各省煤鐵鉍產，以山西、河南、四川、湖南為最，請飭籌款設立製造廠局，漸次擴充，從速開辦，以重軍需，……著……胡聘之……各就地方情形，認真籌辦，總期有備無患，足以倉卒應變，是為至要。原片均著抄給閱看，將此各諭令知之”^{*20}。

山西煤鉍既已列入朝廷從速開采的決策範圍，其巡撫胡聘之又為朝廷屢屢點名，下一步就要看胡聘之如何開發了。 罍

【注】

1) 《劉鐵云呈晉撫稟》，《劉鶚及老殘遊記資料》第130頁

- 2) 阿英《小説三談》第231頁
- 3) 張畢來《老殘遊記的反動性和胡適在老殘遊記評價中所表現的反動政治立場》，《中國近代文學論文集(1949-1979)》小説卷，第363頁
- 4) 勞洪《劉鶚及其老殘遊記》，《中國近代文學論文集(1949-1979)》小説卷，第389頁
- 5) 李永先《為什麼要為漢奸弁護？讀關於老殘遊記的作者劉鶚》，《中國近代文學論文集(1949-1979)》小説卷，第430頁
- 6) 劉大紳《關於老殘遊記》，《劉鶚及老殘遊記資料》第406頁
- 7) 《李鴻章全集》第878頁，時代文藝出版社1998年版
- 8) 《李鴻章全集》第1071頁
- 9) 《光緒朝東華錄》總69頁
- 10) 《洋務運動》第七冊，第154頁
- 11) 《光緒朝東華錄》總1568頁
- 12) 《清史稿》卷一百四十九
- 13) 《光緒政要》第671頁，江蘇廣陵古籍刻印社
- 14) 《清史稿》卷四百二十六
- 15) 《清史稿》卷四百三十九
- 16) 《德宗實錄》卷384，第18-19頁
- 17) 《光緒朝東華錄》總3741-3744頁
- 18) 《德宗實錄》卷385，第11-13頁
- 19) 《清史稿》卷一百四十
- 20) 《德宗實錄》卷413，第29頁

忙。往來僕僕奔街坊，自晨至夕途相望。歸來辛苦偃在床，泠泠香汗濕羅裳。芳心脈脈回思量，前此少爺小姐原雙雙。



録吳趸人《端陽新樂府》

武 禧

讀寅半生《遊戲世界》第四期，得吳趸人《端陽新樂府》。余見亦寡，録全文，呈諸方家鑑之：

小姐慌，小姐慌，可怜小姐徒慌張。從前大少不可見，望穿秋水心彷徨。本家娘娘出冷語，令奴聞之增感傷。吁嗟，大少胡不來，令奴滿心焦急無商量。

娘娘忙，娘娘忙，煙寮茶室分頭張。少爺踪跡殊茫茫，鐵鞋踏破終皇皇。歸見小姐同商量，從此留心休識無情郎。

枇杷黃，少爺藏，少爺原不藏，爭奈枇杷黃。枇杷不黃，少爺不藏。吁嗟，枇杷吾與汝商量，明年此時休再黃。

枇杷黃，少爺藏，小姐慌。小姐不慌，爭奈少爺不來還局洋。分手娘姨索帶檔，店舖債款須清嘗。吁嗟，少爺何苦藏，致令小姐勾欄一齊慌。

枇杷黃，少爺藏，小姐慌，娘姨

清末小説から

- 焦潤明、蘇曉軒 晚清的話劇 『晚清生活掠影』瀋陽出版社2002.4
- 上野隆三 阿英の「晚清小説」と『三俠五義』 京都・中国藝文研究会 『学林』第36・37号 2003
- 張 元卿 近現代天津与京滬通俗小説論 韓国 『中国学論叢』第16輯 2003.12
- 葛 永海 揚州 上海：晚清小説中都市繁華夢の變遷 『江蘇社会科学』2004年第2期
- 林 驊 清末民初小説撫談 『天津師範大學學報』2004年第1期
- 魏 葳峰 晚清域外小説訳介的政治取向及影響 『山東外語教學』2004年第1期
- 樊 祥鵬 近代上海狹邪小説与都市性 『上海大學學報』2004年第1期
- 楊 峰 全球化思維 清末民初歷史小説作品的新走向 『南開學報』2004年第2期
- 郭 浩帆 温床：近代新聞事業対小説報刊の発生学意義 『済南大學學報』2004年第1期
- 程 万喜 試論近代新小説で正反合演變

- 軌跡 『華北水利水電学院学報』 出版社2004.8
2004年第1期
- 李 婷 百年来对《儿女英雄伝》的研究綜述 『中央民族大学学報』 2004年第2期
- 韓 南 《風月夢》与青楼小説 『上海師範大学学報』 2004年第1期
- 党 月異 全球觀念下的文化視野 論王韜的文言小説 『广西社会科学』 2004年第2期
- 王 学鈞 《官場現形記》与晚清“新政”及魯迅的誤解 『南京師大学報』 2004年第2期
- 玉置充子 清末俠義小説『七劍十三侠』について 『中国古典小説研究』 第9号 2004.5.31
- 祝 均宙 中国近現代中文期刊概述：發展脈絡及特色 上海図書館編『上海図書館蔵近現代中文期刊総目』上海科学技術文献出版社2004.6
- 陳 平原 晚清：報刊研究的視野及策略 『文学の周辺』北京・新世界出版社2004.7
現代中国文学の生産機制及伝播方式 以1890年代至1930年代の報章為中心 同上
- 関 愛和 二十世紀初文学变革中的新旧之争 以後期桐城派与“五四”新文学の衝突与交鋒為例 『文学評論』 2004年第4期2004.7.15
- 周 武 文化市場与上海出版業(1912-1921) 熊月之、高綱博文主編『透視老上海』上海社会科学院
- 柳 和城 孫毓修與《歐美小説叢談》 『出版史料』 2004年第3号2004.9.25 (『清末小説から』第73掲載と同文)
- 呂 長君 商務印書館の涵芬楼 『出版史料』 2004年第3号 2004.9.25
- 中里見敬 「内面」を創出する 文体論的アプローチ 『日本中国学会報』 第56集 2004.10.9
『明清小説研究』 2004年第2期(總第72期) 2004発行月日記
- 關於“晚清”小説の標示……陳 大康
鄒弢《海上塵天影》の中西比較意識 ……王 学鈞
陳冷与他的創作小説 ……邢 懿
黄世仲与《時事画報》 ……顏 廷亮
《新鏡花縁》：反女權主義文本 ……魏 文哲
古代小説続書研究又一新成果 評高玉海的《明清小説続書研究》 ……郭 豫適
- 張広敏主編『嚴復与中国近代文化』 福州・海風出版社2003.9
- 論嚴復の翻訳遺産 ……林 本椿
翻訳家嚴復及其“信、達、雅” ……鄭 輝
試論信達雅論の誤区 ……岳 峰
嚴復年譜 ……嚴培庸、林平漢

【清末小説研究会 新刊のご案内】

樽本照雄編

清末小説研究資料叢書 8

清末小説研究ガイド2005

B5判 135頁 限定200部 定価：3,150円

清末小説は、清朝末期の約10年間に発表されたものにすぎません。当時、中国社会は変革の時期をむかえていました。政情の不安定、外国文学との接触、近代的印刷技術の導入、出版社の増大などにともない、それまでになかった新しい文学が誕生したのです。小説雑誌の発生は、その変革を象徴するものです。小説をとりまく環境が大きく変わっているのですから、研究も多方面にわたります。

本書は、清末小説を研究しようと考えている人のための文献ガイドブックです。

第1部では、研究論文が成立するための必要条件について説明しています。

論文の必要条件といってもむづかしいことはありません。新しい発見があるかどうか。これだけのことです。しかし、この簡単なことを、いざ自分が実行するとなると話は別になるのです。新しい発見にたどりつくまで、なにをやればいいのか。事例をあげながら解説しました。

論文の必要条件は、清末小説研究に限定されるものではありません。研究論文を書くばあいには共通して存在する問題だということができるでしょう。

第2部に、研究するときに参考になる文献を紹介しています。

事典、文学史、伝記、研究叢書、作品叢書、蔵書目録、総目録、新聞雑誌、翻訳関係、出版関係、筆名録、年表そのほか、役立ちそうな書籍をできるだけ多く収録しました。約1千件を数えます。

作品叢書に収録された作家の索引をつくりました。とりあえず作品を読みたいとき、手がかりになるでしょう。また、文献索引によってガイドにかかげた書籍の全体を見渡すことができます。

本ガイドができるまでの作成履歴も附録として収録しておきました。編纂には、いろいろと試行錯誤をしてきたこと、時間がかかっていることが理解できます。

清末小説研究会

日本〒520-0806 大津市打出浜 8 番4-202